

Spring 2002

Untitled

Paula Gandara

University of Massachusetts Amherst

Hugo dos Santos

University of Massachusetts Amherst

Karina Bautista

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Gandara, Paula; dos Santos, Hugo; and Bautista, Karina (2002) "Untitled," *mOthertongue*: Vol. 8 , Article 20.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol8/iss1/20>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Untitled

quanto mais cedo for, too late
Too late tonight
Muy tarde para encontrar te

é cedo meu amor, quanto mais tarde for, mais cedo
must find the key under the flower pot
no, de la alfombra
Era Vinícius quem o dizia
tonight here with you
Mordiendo el instante

Mas é aqui contigo
arms folded in parts
Peró aqui
que de braços partidos
and tonight, the phone rings four times
y en el fondo despierta el respiro
de uma boca amarrada
you twice
esta vez
e tu sorrindo calada
I smile
y miro abajo
que te digo
wasted in the moment
embriagados por el ahora
perdido no segundo do dia
sweat the doubts away
atrapando luciernagas
suadas as fugas das dúvidas daninhas
early summer evening
primaveras con canas
numa noite tardia

out by the lake
no entre los árboles
em lagos condicionados em infernos
the wind melts you
porque el sol congela
e em ventos de terra amolecida

Too late
Muy tarde
mas é cedo amor, é muito cedo
to stay up dreaming
Brincando cercas y roubadole a la noche sueños prohibidos
vai dormir na calada da madrugada vaga
tomorrow comes and its vague promises
no sale tienes saqueca
que apenas promete o olhar da despedida

eyes too lazy too look away from you
and this night's eyes
we're but under the darkness

porque es siempre bueno darse un baño de tumba

é tarde amor, é muito tarde
e as olheiras desta noite em que nos afundamos sem salva-vidas
não nos alumia o caminho de outro dia

con nuves de lentejuelas
la noche descansa desnuda entre nosotros

é cedo meu amor, é muito cedo
despede-te aqui

que ojos torpe sin descanso nos ven

e deixa-me que te olhe assim
e cole as minhas mãos aos teus olhares sombrios

yours and mine
long stares

Paula Gândara, Hugo dos Santos, Karina Bautista

posando en el horizonte
con ojos sombríos

Too late
demasiado tarde esta noche
de manhã cedo ainda procuram a escuridão do outro dia.